

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков  
Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ

проректор

П.А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД**

Укрупненная группа направлений  
подготовки  
Программа высшего образования  
Направление подготовки  
Профиль подготовки

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа бакалавриата

45.03.01 Филология

Зарубежная филология: французский и  
английский языки, межкультурная  
коммуникация и перевод

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» для обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Профиль: Зарубежная филология: французский и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.


Разработчик:

старший преподаватель кафедры романской филологии

 Т.А. Ковалева


Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романской филологии.  
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой

 С.Е. Кремзикова

СОГЛАСОВАНО:


И.о декана факультета иностранных языков  
28.03.2024 г.

 Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.  
Протокол от 27.03.2024 г. № 4  
Председатель

 О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,  
д-р филол. наук, доц.  
26.03.2024 г.

 С.Е. Кремзикова

## 1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

для изучения учебной дисциплины необходимы знания, умения, навыки и компетенции, сформированные в период бакалаврской подготовки в результате освоения таких курсов, как: Первый иностранный язык, Русский язык и культура речи, Введение в переводоведение.

Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Основы теории межкультурной коммуникации, Сопоставительные и переводоведческие исследования.

## 2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1 Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.03.01 Филология (Программа бакалавриата: Зарубежная филология: французский и английский языки, межкультурная коммуникация и перевод)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.В.ДВ.4 Профессионально-ориентированный перевод
Часть образовательной программы	Вариативная часть
Количество зачетных единиц / всего часов	5,5/ 198

### 2.2 Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	4	7	-	26	-	64	90	зачет
Очная	4	8	-	48	-	60	108	зачет
Очная, всего	1	1	-	74	-	124	198	

## 3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Расширение лингвистического кругозора студентов, который обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших во французском языке, норм современного французского языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития французского языка.

## 4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
-------------	------------	---------------------

<p>УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)</p>	<p>УК-4. И-1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>УК-4. И-2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>	<p>Знает нормы устной и письменной речи, принятые в профессиональной среде. Умеет выбирать стиль общения на государственном языке РФ и иностранном языке применительно к ситуации взаимодействия. Умеет формулировать высказывания на иностранном языке на уровне, необходимом и достаточном для общения в профессиональной среде. Знает основы использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.</p>
<p>ПК-4 Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод</p>	<p>ПК-4.-И-1. Распознает и использует основные виды связи предложений в тексте, анализирует структурные связи между композиционными элементами текста, а также применяет способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности для создания связного и логически последовательного профессионально-ориентированного перевода.</p>	<p>Знать приемы, обеспечивающие целостность и логическую последовательность построения текста. Знать грамматические, лексические и логические средства, которые обеспечивают связность текста. Уметь идентифицировать и использовать грамматические, лексические и логические связи для создания связного текста. Уметь обеспечивать смысловую целостность текста, передавая точные значения слов и фраз в контексте. Уметь поддерживать плавность и логическую последовательность в переводе, адаптируя текст под целевую аудиторию.</p>

## 5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
	<b>Содержательный модуль 1</b>



	<p>Тема 1. Профессионально-ориентированный перевод - предмет и задачи курса. Виды перевода: художественный, специальный перевод, письменный, устный перевод, а также их разновидности (переводы: двусторонний, последовательный, синхронный), односторонний, двусторонний перевод, вольный, дословный, буквальный, пословный, эквивалентный, подстрочный, перевод-пересказ, сокращённый перевод, перевод-реферат. Упражнение: Сопоставьте французский текст с русским и определите способ перевода и условия для его выбора.</p> <p>Тема 2. Процесс принятия переводческих решений, стратегия перевода, средства переводческой деятельности, способы осуществления перевода. Упражнение: 1). Переведите следующий текст посредством выборочного перевода, сохранив основное сообщение и опуская подробности. 2). Переведите предложенный текст посредством функционального перевода, обращая внимание на возможности сокращения и упрощения выделенных исходных единиц. 3). Сопоставьте исходный текст с переводным и определите характер зависимостей выделенных курсивом слов. Оцените, насколько полно передана система таких зависимостей в переводном тексте. Предложите свои варианты перевода. 4). В следующий текст включены цитаты, которые требуют семантического перевода, тогда как сам текст может быть переведен коммуникативно-прагматическим способом. Примените оба способа при переводе.</p> <p>Тема 3. Основные требования, предъявляемые к переводу. адекватный перевод лексических и грамматических элементов, использование формально-логического стиля как основное условие перевода, распространенные переводческие ошибки. Упражнение: 1). Какие элементы исходного текста представляют особую сложность для перевода? Определите характер их внутритекстовых и внетекстовых зависимостей. Какие комментарии были бы полезны для лучшего понимания переводного текста? Предложите свои варианты перевода. 2). Проанализируйте французский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя какие-либо из известных вам приемов лексического преобразования.</p> <p>Тема 4. Основные типы текстов для перевода: тексты-описания, тексты- повествования, тексты- рассуждения и т.д. Перевод научной литературы и технической документации, художественной литературы, аутентичных газетных и журнальных статей, рекламных буклетов, писем формального и неформального стиля, стихов. Выполнение устного последовательного перевода с привлечением DVD / видео - ресурсов, выполнение перевода с листа. Упражнения: 1). Выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. 2). Перевод письменного текста объемом 1800-2500 печатных знаков с французского языка на русский. 3). Перевод терминов и многокомпонентных терминов в тексте научного характера.</p>
--	--

	<b>Содержательный модуль 1</b>
	<p>Тема 5. Процесс перевода. Лексические трудности перевода. переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантическая трансформация, приёмы перевода фразеологизмов, служебных слов, неологизмов, аббревиатур, интернациональной лексики. Ложные друзья переводчика, паронимы, клише, сленг, жаргон. Упражнение: 1) подберите собственные тексты по теме «Организация объединённых наций и ее миссия» и выделите в них с последующим переводом имеющиеся служебные слова, неологизмы, аббревиатуры, интернациональную лексику. 2). Выделите используемые в тексте клише, паронимы, найдите примеры ложных друзей переводчика. 3). Оформите полученные результаты в виде таблицы. 4). Подберите русские соответствия к следующим именам и названиям, определите, какие из единиц данного текста подлежат переводческой транскрипции. 5). Переведите текст, обращая особое внимание на перевод названий учреждений и географических точек. Определите, в каких случаях уместно применить переводческую транскрипцию, а в каких следует прибегнуть к другим способам.</p> <p>Тема 6. Процесс перевода. Грамматические трудности перевода: морфологические преобразования (в условиях сходства форм, различия форм), синтаксические преобразования (на уровне словосочетаний, предложений), пассивные конструкции, инфинитивные конструкции, герундиальные конструкции, причастные обороты. Упражнения: 1) Перевод французских единиц измерений. 2). Найдите в словаре, запишите и правильно произнесите всю прецизионную лексику (иностранные имена, названия стран и организаций и т.д.), встречающуюся в тексте. Обратите внимание на лексические приемы перевода (транскрипцию, калькирование и др.). Используя карту страны, найдите русские эквиваленты следующих названий городов. 3) . Выполните перевод с листа текстового материала по теме занятия, обращая внимание на цифровой материал (числа, обозначающие площадь, к-во населения, дроби, проценты и т.д.).</p> <p>Тема 7. Процесс перевода. Стилистические трудности перевода. Определение функционального стиля переводимого текста. Стилистически маркированные языковые единицы. Приёмы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии в ИЯ. Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления. Упражнения: 1). Сопоставьте следующие примеры переводов метафоры с французского языка на русский, определяя переводческие приемы и комментируя степень их эффективности. 2). В следующих предложениях проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на</p>

	русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии. 3). Определите основу иронии в следующих примерах и переведите их на русский язык.
--	--

## 6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1 Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 7

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Тема 1		6	-	16	22
Тема 2		6	-	16	22
Тема 3		6	-	16	22
Тема 4		8	-	16	24
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		26	-	64	90

### 6.2 Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
Тема 5		16	-	20	36
Тема 6		16	-	20	36
Тема 7		16	-	20	36
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР		48	-	60	108
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП		74	-	124	198

## 7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1 Контрольные вопросы

1. Стратегии и единицы перевода.
2. Лексические трансформации.
3. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики.
4. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов)
5. Морфологические и синтаксические трансформации
6. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.
7. Приемы перевода метафор, метонимий, иронии
8. Бизнес-терминология, техническая терминология. Основные правила преобразования информации при переводе деловой и технической документации
9. Перевод текстов о производственных процессах, промышленная документация
10. Международный маркетинг. Культурологические различия и особенности перевода
11. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам
12. Перевод текстов по вопросам перевозки и распределения товаров
13. Перевод офисной документации. Новые технологии и их пропаганда во франкоязычных источниках. Особенности перевода штампов и неологизмов
14. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод)

15. Перевод заимствований.
16. Перевод заголовков газетно-публицистических текстов
17. Приемы перевода прецизионной лексики
18. Перевод с русского языка на французский профессионально-ориентированных текстов
19. Перевод с французского языка на русский профессионально-ориентированных текстов

## 7.2. Образец текста для перевода

### № 1

Le monde multipolaire permettra à l'Afrique de collaborer avec des leaders dans le secteur spatial et d'attirer les investissements, dit à Sputnik Afrique le vice-ministre éthiopien de l'innovation et de la technologie. Yeshurun Alemayehu s'exprime à l'occasion de la Journée internationale du vol spatial habité, en commémoration du vol de Youri Gagarine en 1961.

"L'émergence de ce monde multipolaire donne aux Africains une nouvelle opportunité et ouvre les portes du continent car, comme je l'ai dit, nous avons beaucoup de ressources inexploitées, des ressources naturelles et celles en termes de puissance humaine", a déclaré Yeshurun Alemayehu.

La multipolarité aide également le continent en termes de "renforcement des capacités humaines". (749)

*d'après <https://fr.sputniknews.africa/20231204/un-chef-adjoint-de-la-defense-russe-accueilli-au-niger---video-1063939479.html>*

vol (m) spatial habité ) – пилотируемый космический полет  
capacités (f, pl) humaines – человеческий потенциал

### № 2

Le Vatican l'a annoncé ce vendredi, le chef de l'Église catholique partira en Indonésie, en Papouasie Nouvelle-Guinée, au Timor oriental et à Singapour du 2 au 13 septembre prochain. Les thématiques fortes de cette tournée devraient être le dialogue interreligieux, la réconciliation, comme au Timor oriental ou encore l'écologie en Papouasie Nouvelle-Guinée.

Ce voyage de onze jours et quatre pays étapes sera le plus long du pontificat du pape argentin. Un véritable tour de force pour le souverain pontife de 87 ans, après ses nombreux pépins de santé de ces derniers mois. En décembre dernier, François avait dû annuler à la dernière minute un déplacement à Dubaï à l'occasion de la conférence de l'ONU sur le climat. (720)

*d'après <https://francaisfacile.rfi.fr/fr/podcasts/journal-en-fran%C3%A7ais-facile/20240412-sommet-international-%C3%A0-washington-iran-les-menaces-sur-isra%C3%A9-le-pape-en-voyage>*

les pépins ( m, pl) de santé – проблемы со здоровьем

## 7.3 Тестовые вопросы и задания

1. «À la vue de» переводится:
  - при появлении
2. «Aux côtés» переводится:
  - плечом к плечу
3. «D'autant plus» переводится:



- тем более
- 4. «Du côté» переводится:
  - на стороне
- 5. «Être en visite privée» переводится:
  - находиться с частным визитом
- 6. «L'apparat» переводится:
  - парадность
- 7. «L'esprit novateur» переводится:
  - новаторство
- 8. «L'ouverture» переводится:
  - открытость
- 9. «La conférence des pays non-alignés» переводится:
  - конференция неприсоединившихся стран
- 10. «La Conférence du Parti travailliste» переводится:
  - конференция лейбористской партии
- 11. Вставьте предлог. Des pourparlers ont eu lieu à Rome entre le Premier ministre italien et le Chancelier fédéral de RFA portant \_\_\_\_\_ divers aspects de la construction européenne.
  - sur
- 12. Вставьте предлог. En fait, c'est l'échec de l'initiative politique du Président de la République qui a précipité les députés \_\_\_\_\_ la fièvre électorale.
  - dans
- 13. Вставьте предлог. Il a été établi une vaste programme de consultations bilatérales \_\_\_\_\_ niveau gouvernemental.
  - au
- 14. Вставьте предлог. Il est à noter que les travaux du forum se sont déroulés \_\_\_\_\_ ambiance amicale.
  - dans un
- 15. Вставьте предлог. L'évolution des techniques a permis aux sociétés modernes de se doter \_\_\_\_\_ médias de plus en plus rapides et puissants.
  - de
- 16. Вставьте предлог. Le 28 mai s'est tenu \_\_\_\_\_ Copenhague un forum international sur le thème «Le risque \_\_\_\_\_ guerre et les espérances de paix» .
  - à
- 17. Вставьте предлог. Le communiqué de la Maison Blanche fait état des dernières propositions de la Russie \_\_\_\_\_ la réduction des armes conventionnelles.
  - sur
- 18. Вставьте предлог. Le ministres des Affaires étrangères chinois a eu l'occasion de rencontrer son homologue russe \_\_\_\_\_ marge des réunions de l'Assemblée générale de L'ONU.
  - en
- 19. Вставьте предлог. Les forces progressistes du pays ne cessent de lutter \_\_\_\_\_ les libertés et la paix.
  - pour
- 20. Вставьте предлог. Les parties ont signé un accord \_\_\_\_\_ long terme sur la coopération dans le domaine technologique.
  - à
- 21. Дополните фразу. L'ONU a été crée comme un instrument \_\_\_\_\_ la paix universelle.
  - pour garantir
- 22. Дополните фразу. L'OSCE comprend tous les États européens \_\_\_\_\_ les Etats issus de l'exURSS.
  - y compris
- 23. Дополните фразу. La clause de la nation la plus favorisée joue un grand rôle \_\_\_\_\_.
  - dans les traités de commerce

24. Дополните фразу. La Communauté économique européenne est une organisation internationale régionale fondée \_\_\_\_\_ le Traité de Rome du 25 mars 1957.

- par

25. Дополните фразу. La Communauté internationale a dû établir les catégories de pays \_\_\_\_\_ des mesures spécifiques. • nécessitant 264. Дополните фразу. La conférence \_\_\_\_\_ sommet des pays africains aurait lieu à la fin du mois d'avril à Alger.

- au

26. Дополните фразу. La conférence des ministres du commerce du Commonwealth s'est ouverte ce matin \_\_\_\_\_ sous la présidence du ministre britannique du commerce. • à Londres 266. Дополните фразу. La Convention de Lomé régit les rapports de coopération entre le Marché commun et \_\_\_\_\_.

- les pays en voie de développement

27. Дополните фразу. La délégation a été accueilli \_\_\_\_\_ le ministre de la Défense.

- par

28. Дополните фразу. La délégation a passé en France cinq jours \_\_\_\_\_ deux à Paris.

- dont

29. Дополните фразу. Le premier secrétaire du Parti socialiste passera trois jours \_\_\_\_\_ Rome de passage au Caire.

- à

30. Дополните фразу. Le premier vice président du Conseil des ministres a pris aujourd'hui la parole \_\_\_\_\_ le parlement.

- devant

## 8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала и т.п.).

### 8.1 Семестр 7, 8

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-8	Организационно-учебная работа в аудитории	20
	Самостоятельная работа	20
	Контрольные работы по теоретическому материалу	20
ИТОГО		60
Зачет		40
Общий итог за семестр		100

### 8.2 Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено

60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

## 9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели

для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса.

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

## 11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

### 11.1 Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист, фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.

2. Бурляй С. А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С. А. Бурляй. - М. : Р Валент, 2005. - 159 с.

3. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008, 2009.

### 11.2 Дополнительная литература

4. Стилистика и литературное редактирование : Учеб. для студентов вузов / В. И. Максимов, Ю. А. Бельчиков, А. В. Голубева и др. ; Под ред. В. И. Максимова. - М. : Гардарики, 2004. - 652 с.

## 12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

### 13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).